
РЕЦЕНЗИИ

УДК 821.512.151

DOI 10.25205/2312-6337-2021-2-131-134

**Рецензия на книгу:
Ойротия в зеркале литературы: антология. Под ред. Э. П. Чининой, Т. П. Шастиной.
Горно-Алтайск: Полиграфика, 2020. 308 с.**

Н. А. Непомнящих, А. А. Озонова

Институт филологии СО РАН, Новосибирск, Россия

Аннотация

В рецензируемой антологии представлены публицистические, художественные и научные тексты на русском и алтайском языках, опубликованные в 1922–1947 гг. в местной и центральной периодической печати, а также в учебной литературе и поэтических сборниках, изданных в разных городах Сибири и в Москве. Хронологический период охватывает все время существования Ойротской автономной области: с 1922 по 1948 гг. Это время больших перемен в жизни региона: массового распространения письменности, становления алтайской литературы и литературного языка. Книга снабжена справочным аппаратом: в пяти приложениях дана алтайская лексика – устаревшая и встречающаяся в русских текстах, сибирская лексика и историзмы, а также названы и охарактеризованы персоналии и источники текстов. В ней использованы фотографии из фондов Государственного архива Республики Алтай. Книга будет интересна не только специалистам, но и широкому кругу читателей, интересующихся историей и культурой Горного Алтая.

Ключевые слова

Горный Алтай, Ойротия, антология, литература, алтайский язык, алтайская письменность, публицистика, алтайская периодическая печать

Для цитирования

Непомнящих Н. А., Озонова А. А. Рецензия на книгу: Ойротия в зеркале литературы: антология. Под ред. Э. П. Чининой, Т. П. Шастиной. Горно-Алтайск: Полиграфика, 2020. 308 с. // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2021. № 2 (вып. 42). С. 131–134. DOI 10.25205/2312-6337-2021-2-131-134

© Н. А. Непомнящих, А. А. Озонова, 2021

ISSN 2312-6337

Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2021. № 2 (вып. 42)
Languages and Folklore of Indigenous Peoples of Siberia. 2021. No. 2 (iss. 42)

Book review:
Oirotia in the Mirror of literature: an anthology. E. P. Chinina, T. P. Shastina (Eds.).
Gorno-Altaysk, Poligrafika publ. house, 2020, 308 p.

N. A. Nepomnyashchikh, A. A. Ozonova

Institute of Philology of the SB RAS, Novosibirsk, Russian Federation

Abstract

The anthology under review is a collection of journalistic, literary, and academic texts in Russian and Altai that appeared in local and central periodicals and textbooks and poetic anthologies published in Moscow and various Siberian cities. The chronological period of the anthology covers the entire period of the Oyrot Autonomous Oblast existence: from 1922 to 1948. These years brought significant changes to the region: the mass spread of literacy, the Altai literature's appearance, and the standard Altai language development. The anthology shows the formation and evolution of the image of Oyrotia, a national Soviet autonomy. The essays, articles, and poems collected under one cover reflect the perception of Oyrotia by different authors: local Altaians, travelers, writers, and journalists. The Oyrot Autonomous Oblast continued to exist until 1948 and was later renamed. The renaming order closes the anthology. A review article by T. P. Shastina, written in a deeply analytical manner, opens the book, tracing the image of Altai in documentary literature and literary fiction up to E. Limonov's *Book of Water* and V. Sorokin's *Telluria*. The book is provided with a dictionary, with five appendixes containing Altai lexis (old words and words found in Russian text), Siberian lexis, obsolete words, lists of persons, and texts sources. The photos from the State Archive of the Altai Republic are used as illustrations. This anthology is considered to be significant not only for Gorny Altai but also for the whole of Russia, being equally valuable for experts and readers interested in the history and culture of Gorny Altai.

Keywords

Gorny Altai, Oirotia, anthology, literature, Altai language, Altai writing, journalism, Altai periodical press

For citation

Nepomnyashchikh N. A., Ozonova A. A. Retsenziya na knigu: Oyrotiya v zerkale literatury: antologiya. Pod red. E. P. Chininoy, T. P. Shastinoy. Gorno-Altaysk: Poligrafika, 2020. 308 p. [Book review: Oirotia in the Mirror of literature: an anthology. E. P. Chinina, T. P. Shastina (Eds.). Gorno-Altaysk. Poligrafika publ. house, 2020. 308 p.]. *Yazyki i fol'klor korenykh narodov Sibiri* [Languages and Folklore of Indigenous Peoples of Siberia]. 2021, no. 2 (iss. 42), pp. 131–134. (In Russ.). DOI 10.25205/2312-6337-2020-2-131-134

Антология «Ойротия в зеркале литературы» [2020] – это событие далеко не местного значения, и вот почему. Долгое время тексты о так называемых «национальных окраинах», как и в случае с Ойротией – одним из недолгих наименований Горного Алтая, хотя и печатались активно в газетной и журнальной периодике, но, разрозненные, они не давали целостного представления о крае в литературе и в культуре в целом. Собранные под одной обложкой очерки, статьи, стихотворения дают возможность посмотреть, каким виделась Ойратская автономия самым разным авторам: самим алтайцам, путешественникам, писателям, журналистам. Ойротская автономная область просуществовала до 1948 г., затем была переименована. Приказ о переименовании замыкает антологию. Открывает книгу обзорная и одновременно глубоко аналитическая статья Т. П. Шастиной «Ойротия в зеркале литературы: художественно-идеологическое воображение региона», в которой прослеживается образ Алтая в документальной и художественной литературе – вплоть до «Книги воды» Э. Лимонова и «Теллурии» В. Сорокина.

В антологии собраны тексты на алтайском языке, опубликованные в 1922–1947 гг. в местной периодической печати, учебной литературе и поэтических сборниках. Таким образом, хронологический период охватывает все время существования Ойротской автономной области: с 1922 по 1948 гг. Это время массового распространения письменности, становления алтайской литературы и литературного языка. С 1922 г. на Алтае стали пользоваться усовершенствованным миссионерским алфавитом, созданным во второй половине XIX в. членами Алтайской духовной миссии. В 1923 г. по решению второго областного съезда Советов за основу алтайского литературного языка вместо телеутского положен южноалтайский

диалект (диалект алтай-кижи). В 1928 г. письменность алтайского языка была переведена на латинскую графику, которая просуществовала около десяти лет. В 1938 г. был утвержден новый алфавит, который был усовершенствован в 1944 г. Этим алфавитом пользуются до настоящего времени.

В книге около ста текстов, извлеченных из периодических изданий – газет и журналов. Здесь и местная алтайская пресса, и центральные «Новый мир», «Октябрь», «Правда», «Красная звезда». В книге в равной степени представлены как тексты на русском языке, так и на алтайском. Последние наиболее интересны, поскольку это, как правило, статьи и заметки из старых редких местных изданий, практически не доступных даже для исследователей, а не только для широкого читателя. Как отмечают составители, «включенные в антологию тексты на алтайском и русском языках приведены в соответствие с современной графикой и орфографией» [Ойротия в зеркале литературы 2020: 6]. Тексты, изданные на латинице, транслитерированы на современную алтайскую графику. В таком виде они, конечно, удобны для чтения и восприятия современному читателю. Однако большую научную ценность, особенно для лингвиста, представляли бы тексты в оригинале, без каких-либо изменений. Возможно, стоило бы дать дубликаты: тексты в современной графике и орфографии и параллельно оригинальный текст, поскольку это важно для изучения динамики развития письменного алтайского языка, его литературных норм, функциональных стилей, особенностей языка художественных произведений, периодики того времени и т. д.

В антологии представлены произведения поэта, писателя, составителя первых книг для чтения и учебников М. В. Мундус-Эдокова, поэта и активного общественного деятеля П. В. Чагат-Строева, писателя и драматурга П. В. Кучика, известного сказителя Н. У. Улагашева, а также творчество целой плеяды молодых начинающих алтайских поэтов, которые стали жертвами репрессий: А. В. Тозыякова, А. П. Чокова, И. С. (Алтаяк) Толтока и др. Содержание их произведений отражало веяния нового времени. Представлены жанры, которые были характерны для начинающей алтайской литературы, лирика (песни, поэмы, басни), драма и в меньшей степени проза. Кроме того, указанный период характеризуется наличием большого количества переводной литературы. В антологии опубликована работа В. Тверского «Как работать писателю» (1928) в переводе Л. Сары-Чепа, стихотворения А. Пушкина «Осень» и «Кавказ» в переводе А. Чокова.

В это время зарождались новые стили литературного алтайского языка – общественно-публицистический, учебно-педагогический и художественный. Представлено методическое пособие Н. Каланакова «Как работать с букварем “Новая школа”», программы заседаний алтайских делегатов, газетная статья о необходимости перехода на латиницу (яналиф), итоги первой научной лингвистической конференции, которая состоялась в 1941 г., статья известного тюрколога Н. Баскакова «Ойроттор бийик үредү алгылайт» («Ойроты получают высшее образование», 1942 г.) о наборе 30 слушателей на отделение ойротского языка и литературы эвакуированного в Горный Алтай Московского государственного педагогического института им. К. Либкнехта. Следовательно, можно говорить о том, что в антологии всесторонне представлены те языковые новшества, которые неизбежно проникали в жизнь языка в новую эпоху.

Тексты на русском языке также разнообразны: представлены произведения как всем известных Константина Симонова, Мариэтты Шагинян, Владимира Зазубрина, так и знакомые только специалистам очерки Н. Добычина-Алтайского, Г. Пушкарева, Н. Алексеева, С. Кожевникова и др. В довоенный период основная тема периодики – это своеобразие уникального края и людей, его населяющих: «Культурно-исторический очерк об алтайцах (к вопросу о выделении автономной области Ойрат)» Л. Конзычакова-Сары-Сеп, «Алтаец» П. Казанского, «Легенды племени Туба» В. Хмелевского, «Ойротия» И. Мухачева, «По Алтаю» С. Орлова, «По Алтаю (записки экскурсанта)» О. Яцунской, «В стране Ойрат» А. Халяпина, «Прекрасная Ойротия» Н. Зарудина и др. В конце 30-х гг. С. Кожевников пишет о рождении алтайского театра и первых страницах новой литературы. В военное время большинство текстов посвящено военной тематике, героизму алтайцев на войне.

Литературные тексты русских авторов, размещенные в антологии, рисуют прежде всего экзотическую и поэтическую красоту природы Горного Алтая, где «шумит много рек» («На Алтае шумит много рек» И. Ерошина), «Ойротия желтых закатов, черемухи и музыкальных птиц!» («Прекрасная Ойротия» Н. Зарудина); «Там маральника алого шелк» («Алтын Нор» Н. Алексеева). В них повествуется о том, как в этот «дикий» край в лице советской власти пришла цивилизация с ее благами: так,

в очерке С. Кожевникова «Машина идет в Кош-Агач» описан Чуйский тракт: «Через всю Ойротию – упругое гравийное полотно», проекты гидроэлектростанций: «Катунь может родить сотни таких молний, она – неиссякаемый источник таких молний!» Новые песни и новые тексты призваны восславить тот прогресс, который пришел в глухие, с точки зрения стороннего наблюдателя, места. В том же очерке С. Кожевникова после глав о строительстве Чуйского тракта и гидроэлектростанций идет глава «Как сложилась песня», в которой цитируется новая алтайская песня пастуха:

*Поглядите: молодая
жизнь советская ярко цветет.
Никогда теперь в горы Алтай
Горе прежнее не придет.*

Она сопровождается комментарием автора: «Еще до своего рождения песня пастуха Рыспаева теснилась в груди каждого алтайца». Таким образом, по текстам можно проследить, как рождалась новая советская мифология, в которой прекрасный Алтай становился частью огромного государства.

Книга снабжена справочным аппаратом: в пяти приложениях дана алтайская лексика – устаревшая и встречающаяся в русских текстах, сибирская лексика и историзмы, а также названы и охарактеризованы персоналии и источники текстов.

Книга прекрасно оформлена и содержит богатый иллюстративный материал, в ней несколько десятков великолепных полноформатных фотографий, на которых запечатлены и люди, и места: дети, молодежь, взрослые в национальной одежде, Кучияк в костюме шамана, чабаны, охотники, айлы, колхозники, делегаты съездов и конференций, заготовка леса старым и новым способом, другие трудовые процессы и природа Алтая – всё это в совокупности с текстами дает объемную картину жизни автономной области в период с 1922 по 1948 гг.

Несомненно, издание такой антологии – значимое событие как в жизни всего Горного Алтая, так и в масштабе России: эта книга будет интересна не только специалистам, но и широкому кругу читателей, интересующихся историей и культурой Горного Алтая.

*Рукопись поступила в редакцию
The manuscript was submitted on
20.09.2021*

Сведения об авторах

Непомнящих Наталья Алексеевна – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук (Новосибирск, Россия)

E-mail: nat.mir.dekabr@gmail.com
ORCID 0000-0001-5958-0554

Озонова Айяна Алексеевна – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук (Новосибирск, Россия)

E-mail: ajanao@mail.ru
ORCID 0000-0003-0136-7499

Information about the Authors

Natalia A. Nepomnyashchikh – Candidate of Philology, Senior Researcher, Institute of Philology of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences (Novosibirsk, Russian Federation)

E-mail: nat.mir.dekabr@gmail.com
ORCID 0000-0001-5958-0554

Aiiana A. Ozonova – Candidate of Philology, Senior Researcher, Institute of Philology of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences (Novosibirsk, Russian Federation)

E-mail: ajanao@mail.ru
ORCID 0000-0003-0136-7499